

生态翻译学视角下辽宁六地红色文化外宣翻译策略研究

丁璐瑶*

沈阳工程学院 辽宁沈阳

【摘要】在我国大力推动中华文化“走出去”的时代背景下，提升文化国际传播能力已成为增强国家文化软实力的重要基石。本文聚焦辽宁六地红色文化外宣翻译，旨在探索准确、有效的翻译策略，以进一步扩大中华文化的国际影响力。辽宁“六地”蕴含丰富的红色文化资源，但在国际传播过程中常遭遇“文化折扣”和语言壁垒等问题，导致其文化价值难以被国际受众理解和认同。为解决上述挑战，本文以生态翻译学为研究理论，从语言、文化、交际三个维度协同发力，力求使译文与原文之间达到有机统一。通过本文研究发现，将生态翻译学应用于辽宁六地红色文化外宣翻译实践当中，不仅为翻译工作提供系统性指导，也为红色文化的国际传播提供了切实可行、可复制的路径支持。

【关键词】辽宁六地红色文化；外宣翻译；生态翻译学

【基金项目】沈阳工程学院服务振兴技术创新研发先导计划 C 类先导专项：辽宁红色文化外译与传播策略研究

【收稿日期】2025 年 9 月 27 日 **【出刊日期】**2025 年 11 月 3 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250441

Research on international publicity translation strategies for Liaoning's "Six Sites" red culture

Luyao Ding*

Shenyang Institute of Engineering, Shenyang, Liaoning

【Abstract】In the context of vigorously promoting the "going global" of Chinese culture in our country, enhancing the international dissemination capability of culture has become an important cornerstone for enhancing the country's cultural soft power. This article focuses on the external translation of Liaoning's "Six Sites" Red Culture, aiming to explore accurate and effective translation strategies to further expand the international influence of Chinese culture. Liaoning's "six regions" contain rich red cultural resources, but they often encounter problems such as cultural discounts and language barriers in the process of international dissemination, making it difficult for their cultural values to be understood and recognized by international audiences. To address the above challenges, this article takes Eco-translatology as the research theory, and works together from the three dimensions of language, culture, and communication, striving to achieve organic unity between the translated text and the original text. Through this study, it found that applying ecological translation studies to the translation practice of red culture publicity in six regions of Liaoning not only provides systematic guidance for translation work, but also provides practical and replicable path support for the international dissemination of red culture.

【Keywords】Liaoning's "Six Sites" red culture; International publicity translation; Eco-translatology

习近平总书记在中共中央政治局第十七次集体学习时强调建成文化强国战略目标，他指出要总结新时代我国文化建设成就，分析面临的新形势新任务，对加快建设文化强国进行思考。

辽宁省的黑土地拥有深厚的红色文化底蕴和丰富的红色文化资源，即辽宁六地红色文化，其包括抗日战

争起始地、解放战争转折地、新中国国歌素材地、抗美援朝出征地、共和国工业奠基地以及雷锋精神发祥地。随着我国综合国力和国际地位的显著提升，中国同世界的关系发生了历史性变化，我国对外工作面临新挑战、新任务。新征程上，我们要深刻理解和准确把握“锚定建成文化强国战略目标”这一任务，需结合辽宁地方

*通讯作者：丁璐瑶

实际,讲好发生在辽宁大地的红色中国故事,进一步推动中华文化“走出去”,做好辽宁六地红色文化外宣工作是新时代增强国家文化软实力、服务国家战略全局的关键实践,也是我们必须解决的重要课题^[6]。

1 辽宁六地红色文化的特点

辽省域境,这片浸润历史沧桑的土地,抗日战争之肇始地、解放战争之转折点、国歌创作素材之源泉、抗美援朝之出征处、共和国工业建设之奠基石以及雷锋精神之孕育所等“六地”殊荣集于一身。见证革命历程的不仅是这片热土,更成为红色文化谱系中不可多得的珍贵遗产。那些峥嵘岁月的壮烈篇章,仿佛仍被镌刻于每一处遗迹之中;无数先辈的热血与智慧,已然深深熔铸于这方土地的每寸肌理。在辽宁大地上留存的历史印记,正以物质与精神的双重形态延续着革命记忆。硝烟散尽后的遗址群落,至今仍能唤起人们对那段艰苦卓绝斗争岁月的深切追忆^[1]。

1.1 精神谱系的完整性

辽宁“六地”是中国共产党人精神谱系的核心所在,既是这一精神谱系的重要承载地,也是中国近代以及现代革命史的缩影。辽宁“六地”镌刻着党的光辉历史,更彰显了共产党人的理想信念,以及勇于牺牲奋斗、一心为民奉献、不断开拓创新的精神。作为抗日战争的起点、解放战争的转折点和抗美援朝的战场,这里奠定了爱国主义与革命英雄主义的精神基石;同时,雷锋精神与劳模精神又凝结了在社会主义建设时期艰苦奋斗、敢为人先、务实重干的品格。所以辽宁六地红色文化在全国红色文化中具有独特性与代表性^[9]。

1.2 工业文明与红色基因的深度交融

辽宁,是共和国工业奠基地。第一台机床、第一台大型起重机、第一架歼击机、第一艘万吨级远洋货轮、第一个世界第五代钻井平台、第一台造纸机都是辽宁造。“一五计划”时期,辽宁承担了国家156个重点项目中的24项,占总数近1/6,1000多个新中国工业史上的“第一”都诞生在辽宁。辽宁为新中国工业化建设输送大批人才,为我国国防工业建设和国家工业整体布局做出了历史性的贡献。这种工业文明精神与红色文化的融合使辽宁红色文化兼具历史厚重感与现代使命感。

2 辽宁六地红色文化外宣现状与挑战

辽宁六地红色文化的对外宣传工作已经初步开展,其借助思政剧、宣讲团等多种形式,将红色文化以生动的方式呈现给国内外观众。例如,《守望丰碑 薪火相传》主题展览首次建立了“六地”红色文化的双语展陈

体系,并采用“主雕塑符号化”翻译策略;沈阳“九·一八”历史博物馆宣讲团赴新疆塔城开展双语宣讲,运用“故事化翻译”的方式重新诠释“新中国国歌素材地”的历史事实。

然而,在辽宁六地红色文化的外宣翻译工作中仍存在困难与挑战,主要体现在文化折扣现象、语言障碍现象,这些问题亟需译者在今后的翻译工作中进一步探讨与研究^[7]。

2.1 文化折扣现象

文化折扣是文化传播领域术语,指因文化背景差异导致异质文化产品在跨文化传播中出现受众吸引力下降、价值减损的现象。该现象主要由语言障碍、历史传统差异、价值观冲突及审美习惯差异等因素引发,导致文化产品在国际市场中面临传播效果受限、经济效益流失等问题。辽宁六地红色文化外宣翻译就面临了文化折扣的问题,它深植于中国革命史,讲的是集体主义、家国情怀和牺牲精神;可到了海外,目标受众首先关心的是个体权利,效果大打折扣。

拿鞍钢来举例,我们习惯把鞍钢精神概括为“无私奉献”“忘我劳动”,可西方观众首先会问:工人加班有没有加班费?安全有没有保障?当“钢铁工人英雄”被简化为口号,他们反而觉得不真实。抚顺雷锋纪念馆在海外推介“雷锋精神”时,强调“全心全意为人民服务”,可多数外国人更熟悉“志愿者”或“慈善家”的概念,于是“雷锋”被重新包装成“超级义工”,味道就变了。

要让红色故事真正“出海”,先得承认文化差异,再补上背景课:先告诉人家“为什么中国人把集体放在个人之前”,再讲“英雄”背后的时代困境,而不是直接端出口号。只有先把“为什么”说明白,才能让不同文化背景的人听得懂、愿意听。

2.2 语言障碍现象

红色文化在外宣的过程中很难完全保留原意。辽宁“六地”红色文化在跨文化传播过程中就面临了语言障碍现象的问题。由于辽宁六地红色文化深植于东北地区的革命历史之中,包含了大量具有地方特色的词,且一旦被翻译成英文,历史感淡了,情绪也被削平。在辽宁六地红色文化我们会经常提及“牺牲”,这短短两字承载着中国人民对民族烈士的敬意与伤痛,而英文里的“sacrifice”却可能被理解为“自愿放弃”,同一个词的温度却完全不同。所以语言障碍不仅是找不到对应词,而是找不到对应场景。而作为一名译者要做的,不只是搬字,而是把缺失的画面、情绪和共识一并传递

给国际受众,否则红色故事就只剩骨架,没有血肉,少了那一抹“红”。

3 生态翻译学视角下的外宣翻译策略

生态翻译学是一门将生态思维与翻译研究相融合的跨学科理论。该理论把生态学的基本概念引入翻译研究领域,旨在揭示翻译活动与其生态环境之间的互动关系^[3]。它不仅关注译文的呈现结果,更强调翻译过程中所关涉的多元要素^[5]。生态翻译学以“翻译适应选择论”为基石,倡导译者在尊重翻译客观事实的同时,也要积极适应所处的翻译生态环境;通过在语言、文化、交际三个维度的多维转,要求译者在翻译实践中完成语言形式的转换、文化内涵的传递以及交际功能的再现,从而构建译文与原文之间的有机统一^[4]。在辽宁六地红色文化外宣翻译过程中,生态翻译学能够有效统筹翻译质量与传播效果,确保红色文化在跨语境传播中既保持历史真实性与文化独特性^[2]。

3.1 语言维的适应性转换

语言维的适应性转换是指译者在跨文化交际过程中,根据译语的语言结构、表达习惯和文化语境,对源语语言形式进行机动调整,以确保译文在语言层面上的准确度以及通畅性^[5]。在这个过程当中不仅要实现词汇的准确对等替换,也要实现语音、语义以及语用的多维动态调整。由于汉语重意合及背后所蕴含的文化,英语则重形合,所以译者要仔细对比两种语言的特征,要选择最优的表达方式,既要满足西方人的语言习惯,也要在最大限度上保持所传达的内容原意不发生改变。

3.2 文化维的适应性转换

文化维的适应性转换是指译者在翻译过程中要解决源语与译语文化在价值观、习俗等层面的系统性差异,避免文化误读^[8]。构建“词族-概念映射”框架,将术语置于完整的化语境中解读。采用文化补偿策略,通过注释、重构保留文化意象。如将“抗联精神”译为“A symbol of Chinese people's resilience and national unity in the face of foreign aggression during the War of Resistance against Japan.”,抗联精神”体现了东北人民的英勇与团结。在翻译中将其与“民族团结”、“抵御外侮”等普世价值联系起来,便于跨文化理解,增强文化共鸣。

3.3 交际维的适应性转换

除了上述的语言维、文化维的适应性转换外,在生态翻译学当中还强调交际维的适应性转换,指译者为实现原文的信息和交际意图,在翻译过程当中对语言形式、文化内涵及交际策略进行适当调整^[10]。其目的在于确保译文在目标语境中能够向目标受众准确传递

原文的交际功能,提升跨文化交际的有效性。如在翻译雷锋精神、孟泰精神等词汇时,译者需要补充其背后背景信息或调整措辞,因为对于红色文化而言,其背后承载的精神比起文本本身更具意义。

4 结语

红色,是辽宁最鲜亮的底色。立足抗日战争起始地、解放战争转折地、新中国国歌素材地、抗美援朝出征地、共和国工业奠基地、雷锋精神发祥地,辽宁“六地”见证了革命传统、传承了红色基因、记录着中华儿女砥砺奋进的伟大征程。多年来,辽宁赓续红色血脉,凝聚新时代振兴发展的磅礴力量,推动红色文化资源“活”起来、“亮”起来、“热”起来。在新征程上,我国对外交流日益增长,作为一名译者需不断丰富翻译理论知识,如本文提到的生态翻译学视角下的外宣翻译策略以及其他翻译策略,致力于将辽宁六地红色文化资源进行外宣,促进辽宁六地红色文化对外传播力度。

参考文献

- [1] 宋海琼, 畅伟光. 辽宁红色文化谱系研究[J]. 沈阳师范大学学报(社会科学版), 2023, 47 (05):83-90.
- [2] 李莉. 生态翻译学视域下山西红色文化文本的英译[J]. 中国民族博览, 2023(21):240-242.
- [3] 刘畅. 生态翻译学视阈下红色文化外宣三维转换研究[J]. 新楚文化, 2023(19):65-68.
- [4] 胡蓉. 从生态翻译学的“三维”转换看越剧的外宣翻译[J]. 海外英语, 2021(5):185-186.
- [5] 李莉. 生态翻译学视域下山西红色文化文本的英译:问题与策略[J]. 中国民族博览, 2023(21):240-242.
- [6] 王正奎. 生态翻译学视域下南充红色旅游文化“走出去”的外宣策略研究[J]. 文化创新与比较研究, 2022, 6(1): 166-169.
- [7] 潘芮莹. 生态翻译学视角下红色文化外译策略探究[J]. 海外英语, 2025(02):39-41, 56.
- [8] 王书艳. 生态翻译学视域下郑州红色文化外宣翻译策略研究[J]. 文化创新比较研究, 2024, 8 (18):14-17.
- [9] 赵立刚. 辽宁在共和国历史上的重要地位与作用 [J]. 党史纵横, 2009(11):38-41.
- [10] 胡庚申. 生态翻译学的生态特征及其对翻译研究的启示 [J]. 中国外语, 2011, 8(6):96-99, 109.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS